


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ**  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ», ст. преподаватель кафедры романо-германских языков  
место работы, занимаемая должность

ИГ Горская И.А. 05.04. 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник Учебно-методического управления  
ИГ И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
Д.Е. Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой  
В.А. В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
А.А. А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору. Изучение дисциплины базируется на умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» необходимо для освоения таких дисциплин, как «Перевод научного текста (второй иностранный язык)», «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)».

## 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>
ПК-1 Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации	ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического

для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6 Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода	ПК-6.1. Знает критерии оценивания качества и содержания информации.
	ПК-6.2. Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.
	ПК-6.3. Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
	ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода
ПК-10 Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.
	ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.
	ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода

информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	
---	--

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» составляет 2 з.е./72 часа

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
	Очная форма	Курс 3, часов 7 семестр
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	36	36
<b>Лекции (Л)</b>	4	4
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	32	32
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	9	9
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	10
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72 часа, 2 з.е.	72 часа, 2 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC)	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9, ПК-10
4.	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1 ПК-6, ПК-8 ПК-9 ПК-10
5.	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Munso, El Pais).	Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6.	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания El Mundo, El Pais).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7.	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.	Тема 8. Перевод ораторской	Предпереводческий анализ текста.	ПК-1;

	прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля)	Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9.	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10

### 2.3. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП /ЛРП П	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	4	2	4	10
2	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo).		2	4	6
3	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты El Mundo, El Pais)		4	4	8
4	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).		4	4	8
5	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Mundo, El Pais).		4	4	8
6	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала La Revista).		4	4	8
7	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).		4	4	8
8	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).		4	4	8
9	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).		4	4	8
	<i>Итого:</i>	4	32	36	72



	<i>Всего:</i>	4	32	36	72
--	---------------	---	----	----	----

**2.4. План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)**  
Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (часов)	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC).	Отработка техники перевода текстов информационного жанра	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
3.	Тема 3. Перевод событийной заметки с сообщением о положении в какой-то сфере, о свершившемся событии (на материале газеты EL Mundo, El Pais)	Отработка техники перевода событийных заметок	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
4.	Тема 4. Перевод текста аналитического жанра (на материале статьи из журнала Politico, из сетевого издания Hispanista).	Отработка техники перевода текстов аналитического жанра	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

5.	Тема 5. Перевод заметки на общественно-политическую тему (на материале газет El Mundo, El Pais).	Отработка техники перевода заметок на общественно-политическую тему	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
6.	Тема 6. Перевод текста художественно-публицистического жанра (на материале статьи из журнала, из сетевого издания La Revista).	Отработка техники перевода текстов художественно-публицистического жанра	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
7.	Тема 7. Перевод текста комментария о реакции на новое явление (на материале газет).	Отработка техники перевода текстов комментариев о реакции на новое явление	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
8.	Тема 8. Перевод ораторской прозы (на материале текста речи председателя правительства, президента, премьер-министра, короля).	Отработка техники перевода ораторской прозы	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
9.	Тема 9. Перевод жанра сетевого текста (на материале постов блога премьер-министра, президентского блога в социальной сети).	Отработка техники перевода жанра сетевого текста	4	ПК-1; ПК-6; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с

целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа это одна из неотъемлемых частей обучения студентов. Целью которой является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста.

Самостоятельная работа осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

1) предварительную подготовку к аудиторным занятиям;  
2) самостоятельную работу при прослушивании лекций, осмыслении учебной информации, ее обобщении и составлении конспектов;

3) подбор, изучение, анализ рекомендованных источников и литературы;

4) выяснение наиболее сложных вопросов дисциплины и их уточнение во время консультаций;

5) подготовку к форме отчетности, практическим занятиям, тестированию

б) выполнение заданий

Аудиторная самостоятельная работа выполняется студентами на лекциях и практических занятиях.

Вопросы для самостоятельной работы студентов в целях подготовки к аудиторным занятиям предлагаются преподавателем в начале изучения каждого раздела дисциплины или темы. Студенты имеют право выбирать дополнительно интересующие их темы для самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – планируемая учебная деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией материалов следующих сайтов сети Интернет:

1. [https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina\\_n.\\_v.\\_71\\_78\\_5\\_202\\_2019.pdf](https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf)
2. <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>
3. [https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti\\_perevoda\\_gazetno\\_informatsionnyh\\_materialov](https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materialov)
4. [https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)
5. <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>
6. [https://vuzlit.ru/855978/sredstva\\_perevoda\\_gazetno\\_publicisticheskikh\\_tekstov](https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publicisticheskikh_tekstov)
7. <https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>
8. <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publicizistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>
9. [https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А.\\_ЛИН6-1403.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИН6-1403.pdf)
10. <https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>
11. <https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>
12. [https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)
13. <https://moluch.ru/archive/48/6080/>
14. <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>
15. [https://vk.com/wall-47151631\\_344](https://vk.com/wall-47151631_344)
16. <https://дуо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>
17. <http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>
18. [https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2\\_fa\\_perevod-publicisticheskikh-tekstov.pdf](https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publicisticheskikh-tekstov.pdf)
19. [https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina\\_vkr.pdf](https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf)

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и в самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Л	ИКТ-технологии	2
	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	10

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль: блиц-опрос (письменно); перевод контрольного текста письменно и устно.

#### **Организация текущего контроля (пример):**

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с испанского языка на русский:

##### Текст 1

El secretario de Estado de Educación, Alejandro Tiana, define los «saberes básicos» como «una mezcla de conocimientos, habilidades y destrezas y actitudes». «No son sólo contenidos o conocimientos. Cuando estudiamos una materia adquirimos conocimientos, desarrollamos destrezas y estamos desarrollando actitudes», señala.

Los conocimientos no han desaparecido en esta etapa postobligatoria, ni tampoco las calificaciones numéricas ni los exámenes de recuperación, pero las premisas son que los alumnos no aprendan tanto de memoria, apliquen más lo aprendido a su vida cotidiana, tengan «espíritu crítico» y no abandonen los estudios gracias a una «educación más inclusiva». Por eso las llamadas «enseñanzas mínimas» también en Bachillerato hablan mucho de adquirir «compromiso cívico», «conciencia democrática» «ciudadanía digital» y «aprender a aprender».

Lo que ocurre es que todo esto ocupa tantas páginas que hace pensar si los institutos, más que transmisores de conocimientos, se van a convertir en espacios donde se enseña a los alumnos a comportarse. Se insta a los adolescentes a tomar partido, pero se les dice por anticipado qué tipo de activistas tienen que ser. No se trata de darles toda la información para que ellos lleguen a sus propias conclusiones, sino que se les da un código de valores predeterminado. Que es el del programa electoral de los partidos que integran el Gobierno de coalición, PSOE y Unidas Podemos.

##### Текст 2

La Junta considera, en todo caso, que la legislatura termina de facto en julio, porque se acaba el periodo de sesiones, así que ir a las urnas en junio sería como un adelanto técnico, defienden las fuentes consultadas. Además, a Moreno Bonilla le pesa mucho su situación parlamentaria porque Vox, del que depende externamente su Ejecutivo de coalición con Ciudadanos, quiere forzar las elecciones y le apoya unas veces sí y otras no. Ese acoso de la extrema derecha es determinante también para que el presidente andaluz mueva ficha. Cuanto más apriete Vox, más se acercan las urnas.

En el otro lado de la balanza, el PP valora que si el verano es bueno en términos de turismo y empleo, ir a votar a principios de octubre, a la vuelta de vacaciones, puede mejorar su marca. Moreno Bonilla todavía no ha tomado una decisión, pero no puede tardar mucho en hacerlo. Si quiere adelantar a junio, tiene que convocar las elecciones a lo largo del mes de abril, ya que los plazos legales dictan que desde que se disuelve la Cámara hasta que se celebran las elecciones deben transcurrir 54 días.

La decisión será del presidente andaluz y no de Feijóo, pero nadie duda en el PP de que los dos dirigentes, a los que les une una amistad y una alianza estratégica, están coordinados. Para Feijóo, las elecciones andaluzas suponen su primera prueba de fuego y no puede permitirse que la izquierda recupere el poder en la comunidad más poblada de España.

Вопросы индивидуального опроса

Тема 1. Перевод текста информационного жанра (на материале статьи газеты El Pais, El Mundo, ABC).

1. Особенности жанров газетно-публицистических текстов.
2. Информационный, аналитический, художественно-публицистический жанр текстов
3. Методы построения газетно-публицистического текста.
4. Формирование терминологических парадигм и полей текста.

#### **6.2. Тематика рефератов:**

Не предусмотрено

#### **6.3. Курсовая работа**

Не предусмотрено

#### **6.4. Вопросы к зачету:**

- Методы перевода газетно-публицистического текста.
- Жанровая классификация газетно-публицистических текстов.
- Информационный жанр газетных текстов

Аналитический жанр газетных текстов

Художественно-публицистический жанр газетных текстов.

Стилистические и грамматические особенности газетно-публицистического текста.

- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

#### **Практическая часть:**

1. Зрительно-письменный перевод текстов различных газетных жанров (размер 1000 знаков).
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер 1200 печатных знаков).
3. Ответ на теоретический вопрос.

#### **6.5. Вопросы к экзамену**

Не предусмотрено

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

1. Чернышова Т.В. Основы теории публицистики: учебное пособие для вузов / Т. В. Чернышова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12753-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476749>

### 7.2. Дополнительная литература

1. Киселев, А. Г. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью» / А.Г. Киселёв. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 431 с. - ISBN 978-5-238-01742-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1028771>
2. Кормилицына, М.А. Язык СМИ : учеб. пособие / М.А. Кормилицына, О.Б. Сиротина. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 92 с. - ISBN 978-5-9765-2185-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035958>

### 7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

### 7.4. Электронные ресурсы

1. <http://cyberspace.pglu.ru/upload/iblock/ab5/khazhnagoeva.pdf>
2. <https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf>
3. [https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod\\_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA\\_PEREVODA.\\_KURS\\_LEKTSIY%5B2%5D.pdf](https://sdo.mgpu.ru/pluginfile.php?file=%2F316013%2Fmod_resource%2Fcontent%2F1%2FTEORIYA_PEREVODA._KURS_LEKTSIY%5B2%5D.pdf)
4. [https://kpfu.ru/staff\\_files/F1611137954/Garaeva\\_M.R.\\_Giniyatullina\\_A.Ju.\\_Perevodcheskij\\_analiz.pdf](https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/Garaeva_M.R._Giniyatullina_A.Ju._Perevodcheskij_analiz.pdf)
5. <https://megapredmet.ru/2-8614.html>
6. <https://disser.spbu.ru/files/disser2/disser/LhCdKkgYBT.pdf>
7. <http://dodiplom.ru/ready/77421>
8. [https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina\\_n.\\_v.\\_71\\_78\\_5\\_202\\_2019.pdf](https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/eremina_n._v._71_78_5_202_2019.pdf)
9. <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetno-publitsisticheskikh-tekstov/viewer>
10. <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/mTix2PQ9w1J.pdf>
11. [https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti\\_perevoda\\_gazetno\\_informatsionnyh\\_materialov](https://studbooks.net/2105857/literatura/osobennosti_perevoda_gazetno_informatsionnyh_materialov)
12. [https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)
13. <https://study-english.info/media-language-translation.php>
14. <https://scipress.ru/philology/articles/problema-perevoda-zagolovkov-v-publitsisticheskom-tekste-s-anglijskogo-yazyka-na-russkij.html>
15. <https://www.iterviam.ru/gum-nauk/translation/publicistika-perevod>
16. [https://vuzlit.ru/855978/sredstva\\_perevoda\\_gazetno\\_publitsisticheskikh\\_tekstov](https://vuzlit.ru/855978/sredstva_perevoda_gazetno_publitsisticheskikh_tekstov)
17. <https://pandia.ru/text/81/485/33298.php>
18. <https://www.toptr.ru/library/translation-truth/perevod-publicistiki-na-chto-obratit-vnimanie.html>
19. [https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А.\\_ЛИНБ-1403.pdf](https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/8697/1/Серякова%20Ю.А._ЛИНБ-1403.pdf)
20. <https://englex.ru/stylistics-and-vocabulary-of-english-headlines/>
21. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kodatskaya-2020.html>

22. <https://infourok.ru/proektnaya-rabota-na-temu-osobennosti-perevoda-tekstov-gazetno-publicisticheskogo-stilya-s-angliyskogo-na-russkiy-3161310.html>
23. [https://langtown.ru/blog/theoretical\\_phonetic/6.html](https://langtown.ru/blog/theoretical_phonetic/6.html)
24. <https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html>
25. <https://moluch.ru/archive/48/6080/>
26. <https://nauchkor.ru/uploads/documents/587d364a5f1be77c40d58bb3.pdf>
27. [https://vk.com/wall-47151631\\_344](https://vk.com/wall-47151631_344)
28. <https://дцо.рф/osobennosti-perevoda-anglijskih-gazetnyh-tekstov/>
29. <http://www.thinkaloud.ru/grad/nketsia-grad.pdf>
30. [https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2\\_fa\\_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf](https://ulspu.ru/upload/img/iblock/6bc/b1.v.dv.11.2_fa_perevod-publitsisticheskikh-tekstov.pdf)
31. [https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina\\_vkr.pdf](https://vkr.pspu.ru/uploads/7970/Gabdullina_vkr.pdf)

### 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Учащимся предлагаются статьи из актуальных современных изданий, содержащие общественно-политическую, публицистическую, аналитическую, экономическую и авторскую лексику. В течение занятия учащиеся должны проанализировать стиль и жанр статьи, лексические, грамматические, стилистические особенности статьи, перевести ее и обозначить основные переводческие трансформации.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W



		<p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок:  Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz  4096 МБ ОЗУ  HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов  Акустическая система Sven  Интерактивная доска Smart Board  Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ  2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»  3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт.  Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.  Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.</p>

